

**Контракт на поставку и монтаж завода  
(технологической линии, производственной установки)  
и на оказание технического содействия**

**Contract for Supply and Erection of Plant  
(Process Line, Industrial Installation)  
and Technical Service**

**[Публикация № А1.с1](#)**

Образец международного договора на поставку и монтаж завода (технологической линии / производственной установки) на русском и английском языках | Contract for Supply and Erection of Plant



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.

Полная версия доступна через [miripravo.ru/model-contracts](https://miripravo.ru/model-contracts)

Настоящий Контракт составлен, подписан и вступил в силу \_\_\_\_\_ (дата) между:

1. X, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Продавец", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Покупатель",

**ПРОДАВЕЦ И ПОКУПАТЕЛЬ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",**

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, что данный Контракт заключен в результате дружественных переговоров между Продавцом и Покупателем на нижеперечисленных условиях, и

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

**НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО**, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

### **Глава 1. Определения**

В данном Контракте, если из контекста не вытекает иное,

1.1 Оборудование означает оборудование,

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

This Contract is made, signed and came into force on this \_\_ day of \_\_ 20\_\_ by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Seller", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as " Buyer ",

**SELLER AND BUYER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",**

**WHEREAS**, this Contract is made and entered into through friendly negotiation by and between Seller and Buyer under the following terms and conditions, and

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

**NOW THEREFORE** and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

### **Chapter 1 Definition**

In the Contract unless the context otherwise defines,

1.1 Equipment means the equipment, materials,

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

материалы, запчасти, как вместе взятые, так и по отдельности, поставляемые Продавцом, включая те из них, при помощи которых производятся Изделия, как то подробно оговорено в Приложениях 1 и 3 к данному Контракту.

1.2 Завод означает завод, представляющий собой совокупность Оборудования, Технологии и полного набора вспомогательных мощностей, перечисленных в Приложении 3 к данному Контракту.

1.3 Изделия означают изделия, произведенные на Заводе, технические спецификации, эксплуатационные и гарантийные характеристики, оговоренные в Приложении 3.

1.4 Стоимость Контракта означает сумму, подлежащую уплате Продавцу согласно настоящему Контракту, при условии выполнения последним своих обязательств, как то подробно оговорено в Приложении 7.

1.5 Валюта Контракта означает валюту, в которой производится взаиморасчет согласно настоящему Контракту, а именно \_\_\_\_\_ (ЕВРО).

1.6 Банки Обеих Сторон означает \_\_\_\_\_ (наименование банка) в качестве Банка Покупателя и \_\_\_\_\_ (наименование банка) в качестве Банка Продавца.

1.7 Монтаж означает установку оборудования, приспособлений, запасных частей и материалов, включая установку частей оборудования на их место в соответствии с проектной документацией, как то подробно оговорено в Приложении 10.

1.8 Пусконаладочные работы означают

spare parts or any part thereof supplied by the Seller including those with which Products are produced, details of which are specified in Appendix 1 and 3 to the Contract.

1.2 Plant means the plant comprised of Equipment, Technology and the complete sets of auxiliary facilities, details as per Appendix 3 to the Contract.

1.3 Product means the products manufactured in the Plant, the technical specifications, performance and guarantee indices of which are specified in Appendix 3.

1.4 Contract Price means the sum payable to the Seller under the Contract for full and proper performance of its contractual obligations, details of which are specified in Appendix 7.

1.5 Contract Currency means the currency in which the payment is made under the Contract, namely \_\_\_\_\_ (EURO).

1.6 Both Parties' Banks, refer to \_\_\_\_\_ as Buyer's Bank; \_\_\_\_\_ as Seller's Bank.

1.7 Erection means the installation of the equipment, spare parts and materials including placing and connecting the parts to their positions according to the design drawing, details of which are specified in Appendix 10.

1.8 Test Runs means the test conducted

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

испытания, проводимые на том или ином оборудовании или серии оборудования после его Монтажа с целью проверки механического действия Оборудования, как то подробно изложено в Приложении 10.

1.9 Ввод в действие означает начало выпуска Заводом продукции с целью проведения Производственных испытаний после того, как все коммуникации были подсоединены и все сырье загружено в Завод, как то подробно изложено в Приложении 10.

1.10 Производственные испытания означают испытания, проведенные в соответствии с Приложением 10, для проверки того, что Завод и выпускаемые им Изделия достигли эксплуатационных и гарантийных параметров, оговоренных в Приложении 3.

1.11 Приемка означает, что Покупатель принимает Завод после того, как достигнуты нужные эксплуатационные и гарантийные параметры, оговоренные в Приложении 3.

1. 12 Портом отгрузки и разгрузки считаются \_\_\_\_\_ (наименование порта) как порт Отгрузки и \_\_\_\_\_ (наименование порта) как порт Разгрузки.

1.13 Аэропорт места назначения подразумевает \_\_\_\_\_ (наименование аэропорта).

1.14 Место работ означает место, где расположен Завод, а именно город \_\_\_\_\_

1.15 Представитель на Месте работ означает представителя, назначенного соответственно каждой стороной, на которого возлагается контроль за выполнением обязательств

respectively on the individual equipment and a series of equipment after Erection in order to check the mechanical performance of Equipment, details of which are specified in Appendix 10.

1.9 Commissioning means the initial production of the Plant for the purpose of carrying out the Performance Test after the utilities being connected and the raw materials being put into the Plant, details of which are specified in Appendix 10.

1.10 Performance Test means the tests conducted pursuant to Appendix 10, in order to identify whether the Plant and the Product have achieved the technical performance and guarantee indices specified in Appendix 3.

1.11 Acceptance means the Buyer accepts the Plant after it reaches the technical performance and guarantee indices specified in Appendix 3.

1. 12 Port of Shipment and Unloading refers to \_\_\_\_\_ port, as Port of Shipment; \_\_\_\_\_ port as Port of Unloading.

1.13 Destination Airport refers to \_\_\_\_\_.

1.14 Job Site means the place where the Plant is located, namely \_\_\_\_\_ city.

1.15 Site Representative means the representative nominated respectively by each Party, who is in charge of all the matters with respect to the contractual obligations of the respective Party on the Job Site.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

соответствующей стороны по данному контракту на Месте работ.

1.16 Техническая документация означает технические параметры, спецификации, чертежи и прочие документы, относящиеся к Проекту, Инспекции, Монтажу, Пусконаладочным работам, Вводу в действие, Производственным Испытаниям, эксплуатации и техническому обслуживанию Завода, как то подробно оговорено в Приложениях 2, 3, 8 и 9.

1.17 Техническое Содействие означает техническое обучение, помощь и надзор за ходом работ, осуществляемые Продавцом по отношению к Покупателю в том, что касается Монтажа, Пусконаладочных работ, Ввода в действие, Производственных испытаний, эксплуатации, и технического обслуживания и других работ, имеющих отношение к Заводу, как то подробно изложено в Приложении 4.

1.18 Подготовка Технических Кадров означает подготовку персонала, осуществляемую Продавцом по отношению к Покупателю в том, что касается Монтажа, Пусконаладочных работ, Ввода в действие, Производственных Испытаний, эксплуатации и технического обслуживания Завода, как то подробно оговорено в Приложении 5.

1.19 Гарантийный период означает период, начинающийся с даты приемки, в течение которого Продавец гарантирует надлежащее и стабильное действие Завода и несет ответственность по устранению любых неполадок, возникающих при эксплуатации Завода, как то подробно оговорено в Приложении 3.

1.20 Дата вступления Контракта в силу означает дату, упомянутую в первом

1.16 Technical Documentation means the technical indices, specifications, drawings and documents related to Design, Inspection, Erection, Test Runs, Commissioning, Performance Test, operation and maintenance of Plant, details of which are specified in Appendix 2, 3, 8 and 9.

1.17 Technical Service means the technical instruction, assistance and supervision rendered by the Seller to the Buyer with respect to Erection, Test Runs, Commissioning, Performance Test, operation, maintenance and other work related to the Plant, details of which are specified in Appendix 4.

1.18 Technical Training means the training rendered by the Seller to the Buyer with respect to Erection, Test Runs, Commissioning, Performance Test, operation, maintenance and other work related to the Plant, details of which are specified in Appendix 5.

1.19 Warranty Period means a period starting from the date of acceptance, during which the Seller warrants the proper and stable operation of the Plant and is responsible for eliminating any defects with respect to the Plant, detail of which are specified in Appendix 3.

1.20 Effective Date of the Contract means the date mentioned in the first paragraph of this

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

параграфе данного документа под заголовком *Контракт на поставку и монтаж завода и оборудования и на оказание технического содействия.*

document under the heading *Contract for Supply and Erection of Plant and Equipment and Technical Service.*

**Глава 2 Предмет Контракта**

**Chapter 2 Scope of the Contract**

2.1 Покупатель соглашается приобрести у Продавца и Продавец соглашается поставить Покупателю \_\_\_\_\_ (далее "Завод"), включая Оборудование, лицензированный патент и/или ноу-хау, проект, Техническую документацию, Техническое содействие и осуществить подготовку Технических Кадров, как то подробно оговорено в Приложениях 1, 2, 4, 5, 8 и 9.

2.1 The Buyer agrees to buy from the Seller and the Seller agrees to sell to the Buyer \_\_\_\_\_ ("Plant"), including the Equipment, licensed patent and /or know-how, design, Technical Documentation, Technical Service and Technical Training, contents of which are specified in Appendix 1, 2, 4, 5, 8 and 9.

2.2 Продавец поставит Оборудование, перечисленное в Приложении 1. Технические характеристики, эксплуатационные и гарантийные параметры оговорены в Приложении 3.

2.2 The Seller shall supply the Equipment listed in Appendix 1. The technical specification, performance and guarantee indices of the Equipment are specified in Appendix 3.

2.3 Продавец соглашается предоставить Покупателю \_\_\_\_\_ (указать эксклюзивную/ не эксклюзивную, уступаемую/ не уступаемую и т.п.) лицензию на использование патента и/или ноу-хау с тем, чтобы Покупатель мог производить и продавать Изделия на территории \_\_\_\_\_ (указать страны, где Покупатель вправе распространять Изделия), а также экспортировать их в \_\_\_\_\_ (указать страну или страны), как то подробно оговорено в Приложении 2.

2.3 The Seller agrees to grant the Buyer a exclusive/or non-exclusive and transferable/or non-transferable license to use the patent and/or know-how in order to manufacture and sell the Product within the territory of \_\_\_\_\_ (country or countries), and export to \_\_\_\_\_ (country or countries), details of which are specified in Appendix 2.

2.3.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

2.3.1 ~~~~~  
~~~~~ / ~~~  
~~~~~.

2.4 ~~~~~  
~~~~~.

2.4 ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~ 8.

~~~~~ 8.

2.5 ~~~~~, ~~~  
~~~~~ 2, 3, 8 ~ 9.

2.5 ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ 2, 3, 8, ~~~ 9.

2.6 ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ 4.

2.6 ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~,  
~~~~~ 4.

2.7 ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ 5.

2.7 ~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~  
~~~~~ 5.

2.8 Продавец, по просьбе Покупателя, будет обеспечивать Покупателя запасными частями для нормальной работы Завода по благоприятным ценам в течение \_\_\_\_ лет после Приемки Завода. С этой целью после приемки Сторонами будет подписано отдельное соглашение.

2.8 The Seller shall, at the Buyer's request, provide the Buyer with spare parts for normal operation of the Plant at favorable prices within \_\_\_\_ years after the Acceptance of the Plant. A separate agreement will be signed between the two Parties at that time.

**Глава 3 Цена Контракта**

**Chapter 3 Contract Price**

3.1 Общая стоимость поставляемого Оборудования, лицензии на использование патента и/или ноу-хау, проектирование, Техническую Документацию, оказание Технического Содействия и Подготовку Технических Кадров, осуществляемые Продавцом согласно настоящему Контракту, составляет \_\_\_\_\_ (прописью \_\_\_\_\_).

3.1 The total Contract Price for Plant, Equipment, license of patent and/or know-how, design, Technical Documentation, Technical Service and Technical Training to be rendered by the Seller under the Contract \_\_\_\_\_ (say: \_\_\_\_\_ only).

3.2 Стоимость Завода включает:

3.2 The breakdown price for the Plant:

3.2.1 ~~~~~,  
~~~~~.

3.2.1 ~~~~~:

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~. ~~~~~ ;  
~. ~~~~~;  
~. ~~~~~;  
~. ~~~~~.

~. ~~~~~;  
~. ~~~~~;  
~. ~~~~~;  
~. ~~~~~.

3.2.2 ~~~~~  
~/~~~~ ~~~~~  
~~~~~:

3.2.2 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

3.2.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~.~.:

3.2.3 ~~~~~  
~~~~~:

~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~~  
~/~~~~ ~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~~  
~~~~~/~ ~~~~~  
~~~~~;

3.2.4 ~~~~~  
~~~~~, ~ ~.~.:

3.2.4 ~~~~~:

~. ~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~~  
~~~~~;

~ ~~~~~,  
~~~~~  
~/~~~~.

~. ~~~~~  
~~~~~/~ ~~~~~.

3.2.5 ~~~~~  
~~~~~;

3.2.5 ~~~~~:

~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~~  
~~~~~

~. ~~~~~  
~~~~~/~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



~~~~~ ~ / ~ ~ ~ ~~~~~

3.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~ ~~~~~ 1 ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

3.3 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 3.1 ~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~ ~~~~~.

3.4 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

3.4 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~. ~ ~~~~~  
~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

3.5 ~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
3.2.1, ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ -  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
3.2.2. ~ 3.2.3., ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~ - ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

3.5 ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 3.2.1 ~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~ - ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~ 3.2.2 ~ ~ 3.2.3  
~ ~ ~~~~~ ~ ~ - ~~~~~  
~~~~~.

3.6 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~  
~~~~~ 7.

3.6 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ 7.

**Глава 4. Оплата**

**Chapter 4 Payment**

4.1 Все платежи Покупателя Продавцу должны проводиться через Банк Продавца в Валюте Контракта.

4.1 All payments to be made by the Buyer to the Seller shall be affected through the Buyer's Bank and the Seller's Bank in Contract Currency.

4.2 Покупатель будет производить оплату следующим способом:

4.2 The Buyer shall make the payment in the following method:

Вариант 1. Общая стоимость Контракта будет оплачена Безналичным Переводом долями или процентами по представлению следующих документов: (перечислены ниже)

Option 1. The total Contract price shall be Paid by Telegraphic Transfer (T/T) according to the following installments and percentage upon presentation of the following documents: (listed below)

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Вариант 2. Общая Стоимость Контракта будет уплачена посредством Документов против Платежа или Документов против Акцепта долями и процентами по представлении следующих документов: (перечислены ниже)

Option 2. The total Contract Price shall be paid by Documents against Payment (D/P) or Documents against Acceptance (D/A) according to the following installments and percentage upon presentation of the following documents: (listed below)

Вариант 3. Общая Стоимость Контракта, за исключением авансовых платежей и гонорара за Техническое Содействие, будет уплачена посредством безотзывного аккредитива. Авансовые платежи и гонорар за Техническое содействие будут произведены посредством Документов против Платежа. Покупатель должен в течение \_\_дней начиная с Даты Вступления Контракта в силу, открыть безотзывный аккредитив на имя Продавца на оговоренную сумму. Такой аккредитив считается действительным до \_\_\_\_\_.

Option 3. The total Contract Price, except the advance payment and the Technical Service fee, shall be paid by Irrevocable Letter of Credit. The advance payment and the Technical Service fee shall be paid by Documents against Payment (D/P). The Buyer shall, within \_\_\_days after the Effective Date of the Contract, open an Irrevocable Letter of Credit, in favor of the Seller for the said amount. The Letter of Credit shall remain valid until \_\_\_\_\_.

4.2.1 Предоплата

4.2.1 Advance Payment

\_\_\_ ~~~~~, ~~~ ~  
~~~~~ 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, ~  
3.2.5, (~~~~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

\_\_\_ ~~~~~ (\_\_\_%) ~~~ ~~~  
~~~~~ 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3  
~~~ 3.2.5, ~.~. (~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

~. ~~~ (1) ~~~~~ (2) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~. ~~~ (1) ~~~~~ (2) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~ (1) ~~~~~(1) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (\_\_\_\_),

~. ~~~ (1) ~~~~~ (1) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (\_\_\_\_),

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~ 11;  
~. ~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~. ~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~. ~~~ (2) ~~~~~  
~~~~~

4.2.2 ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~

4.2.2.1 \_\_\_\_ (\_\_\_%) ~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ 3.2.2.3.2.3.~.3.2  
~~~~~ \_\_\_\_ (~~~~~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
\_\_\_\_ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~. ~~~~ (1) ~~~~~ (3) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~ 11;  
~. ~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~. ~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~. ~~~ (2) ~~~~~.

4.2.2 ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~

4.2.2.1 \_\_\_\_ (\_\_\_%) ~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ 3.2.2,3.2.3 ~~~~  
3.2.~.~.\_\_\_\_ (~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~. ~~~ (1) ~~~~~ (3)  
~~~~~  
"~~~~~" ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~. ~~~ (2) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

~. ~~~ (2) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

4.2.2.2 \_\_\_\_ ~~~~~ (\_\_\_\_%) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 3.2.2.3.2.3.~.3.2  
~~~~~ \_\_\_\_ (~~~~~), ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

4.2.2.2 \_\_\_\_ ~~~~~ (\_\_\_\_%) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 3.2.2,3.2.3 ~~~~~  
3.2.5 ~.~. \_\_\_\_\_ (~~~~ ~~~~~)  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~;

~. ~~~ (1) ~~~~~ ~~~~~ (3) ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
"~~~~ ~~~~~" ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

~. ~~~ (1) ~~~~~ ~~~~~ (3)  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ "~~~~ ~~~~~" ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

~. ~~~ (5) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~/~~~~ ~~~~~;

~. ~~~ (5) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~/~~~~  
~~~~~;

~. ~~~ (2) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

~. ~~~ (2) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

4.2.3 Оплата за Оборудование

4.2.3 Payment of Equipment

\_\_\_\_ ~~~~~ (\_\_\_\_%) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 3.2.1., ~. ~.  
(~~~~~ \_\_\_\_), ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

\_\_\_\_ ~~~~~ (\_\_\_\_%) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
3.2.1, ~.~. (~~~~ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

~. ~~~ (3) ~~~~~ ~~~~~ (3) ~~~~~

~. ~~~ (3) ~~~~~ ~~~~~ (3)

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

....., .....  
....., .....  
..... "....."

.....  
....., .....  
..... ".....";

~. ~~~ (2) ..... (2) .....  
.....  
..... ~ 110% .....  
....., ..  
....., .....  
.....  
.....  
....., .....  
.....;

~. ~~~ (2) ..... (2)  
.....  
.....  
..... 110% .....  
.....  
.....  
....., .....  
.....;

~. ~~~ (5) .....  
....., .....  
.....  
.....;

~. ~~~ (5) .....  
.....  
.....  
.....;

~. ~~~ (1) ..... (5)  
.....  
....., .....  
.....;

~. ~~~ (1) ..... (5)  
.....  
....., .....  
.....;

~. ~~~ (1) ..... (5)  
.....  
".....", .....  
.....;

~. ~~~ (1) ..... (5)  
.....  
.....  
.....;

~. ~~~ (2) .....  
.....;

~. ~~~ (2) .....;

~. ~~~ (1) ..... (5)  
.....  
....., .....  
.....  
.....;

~. ~~~ (1) ..... (5)  
.....  
.....  
.....;

~. ~~~ (1) .....  
.....,

~. ~~~ (1) .....  
.....

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~, ~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~~;

~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~;

~. ~~~~ (1) ~~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

~. ~~~~ (1) ~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~  
~ ~~~~~.

4.2.4 Расчет после приемки поставляемого  
Завода

4.2.4 Payment after the Acceptance of the Plant

\_\_\_ ~~~~~~ (\_\_\_%) ~~~~~~, ~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 ~  
3.2.5, ~ ~~~~ \_\_\_ (\_\_\_ ~~~~~~), ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ \_\_ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~;

\_\_\_ ~~~~~~ (\_\_\_%) ~ ~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3  
~ ~ 3.2.5, ~.~. \_\_\_\_\_ (~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ \_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~;

~. ~~~~ (1) ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (1) ~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~  
~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~/~~  
~~~~~;

~. ~~~~ (2) ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~.

~. ~~~~ (2) ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~.

4.2.5 Платежи после Истечения  
гарантийного периода на Завод

4.2.5 Payment after the Expiration of the  
Warranty Period of the Plant

\_\_\_ (\_\_\_%) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 ~  
3.2.5, ~. ~. \_\_\_ (\_\_\_ ~~~~~~), ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~;

\_\_\_ ~~~~~~ (\_\_\_%) ~ ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 3.2.1,  
3.2.2, 3.2.3 ~ ~ 3.2.5, ~.~. \_\_\_\_\_ (~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ \_\_\_ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~;

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~. ~~~~ (1) ~~~~~, ~~~~~; ~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~/~~~~;

~. ~~~ (2) ~~~~~.

4.2.6 Расчет за Техническое Содействие

~~~~~ 3.2.1, ~~~~~ ~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~, ~~~~~ ~/~~~~;

~. ~~~ (2) ~~~~~;

~. ~~~ (2) ~~~~~.

4.3 Если Продавец не в состоянии вовремя предоставить документы, оговоренные в Статье 4.2.3, то все расходы, понесенные в порту Разгрузки, в том числе расходы по хранению груза и штраф за просроченное

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Signing Date - \_\_\_\_20\_\_
(commercial stamp)

~. ~~~ (1) ~~~~~; ~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~ ~/~~~~;

~. ~~~ (2) ~~~~~.

4.2.6 Payment for Technical Service

~~~~~ 3.2.4 ~~~~~ ~~~~~;

~. ~~~~ (5) ~~~~~ ~/~~~~;

~. ~~~ (2) ~~~~~;

~. ~~~ (2) ~~~~~.

4.3 If the Seller fails to submit the documents specified in Article 4.2.3 in due time, all the costs thus incurred at the Port of Unloading including but not limited to storage expenses and overdue fine shall be borne by the Seller.

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Signing Date - \_\_\_\_20\_\_
(commercial stamp)

получение, ложатся на Продавца.

4.4 В случае, если Продавец в соответствии с Контрактом должен заплатить налоги, компенсировать ущерб или произвести иные компенсационные выплаты, Покупатель имеет право сделать соответствующие вычеты из причитающихся Продавцу сумм.

4.5 Все банковские вычеты, сделанные Банком Покупателя, ложатся на Покупателя, в то время как все остальные вычеты ложатся на Продавца.

4.4 In case the Seller is liable for paying the withholding taxes, liquidated damage and/or compensation under the Contract, the Buyer has the right to deduct such amount from any payment due.

4.5 All the banking charges incurred in the Buyer's Bank shall be borne by the Buyer while those incurred outside the Buyer's Bank shall be borne by the Seller.

## Глава 5. Поставка и страхование

5.1 Продавец должен завершить поставку Оборудования в течение \_\_\_ месяцев начиная с Даты вступления Контракта в силу.

5.2 Вес-брутто поставляемого Оборудования составляет примерно \_\_\_ метрических тонн, вес нетто - примерно \_\_\_ метрических тонн и \_\_\_ метрических тонн в общем объеме.

5.3 Портом Отгрузки Оборудования считать \_\_\_\_, портом разгрузки \_\_\_.

5.4 Продавец в соответствии с графиком поставки, оговоренным в Приложении 6, должен предоставить Покупателю в течение \_\_\_ месяцев начиная с Даты вступления Контракта в силу шесть (6) экземпляров графика поставок. Предварительный график поставок должен включать № Контракта, № партии, наименование и тип оставляемого Оборудования, спецификации, количество, цену за единицу поставляемого оборудовании/стоимость всей партии, примерный вес брутто и габариты, предполагаемое время поставки, порт

## Chapter 5 Delivery and Insurance

5.1 The Seller shall complete the delivery of Equipment within \_\_\_\_\_ months after the Effective Date of the Contract.

5.2 The Equipment is approximately \_\_\_\_\_ metric tons in gross weight, \_\_\_\_\_ metric tons in net weight and \_\_\_\_\_ metric tons in total volume.

5.3 The Port of Shipping the Equipment is \_\_\_\_\_, the port of unloading is \_\_\_\_\_.

5.4 The Seller shall, in accordance with the delivery schedule as specified in Appendix 6, submit six (6) copies of preliminary delivery schedule to the Buyer within \_\_\_ months after the Effective Date of the Contract. The preliminary delivery schedule shall include Contract No., item No., name and type of Equipment, specification, quantity, unit/total price, the approximate total gross and volume, expected delivery time, Port of Shipment, name of dangerous and/or inflammable goods and their IMCO No.(as per International Maritime Dangerous Goods Code), the dimension

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



Отгрузки, наименование опасных и/или легко воспламеняющихся продуктов и их код (согласно Международному Морскому Перечню Опасных Грузов), габариты (длину, ширину, высоту и объем,) примерный вес чересчур тяжелого оборудования и/или оборудования особенно крупных размеров, а также специальные требования и меры предосторожности для транспортировки и хранения опасных и/или легко воспламеняющихся продуктов.

5.5 Максимальный вес каждой партии Оборудования, если его нельзя разделить на более мелкие части, не может превышать двадцати (20) метрических тонн, а максимальные габариты - 12х2.7х3 метра. Продавец представит Покупателю шесть (6) экземпляров чертежей поставляемого Оборудования, если оно по весу и габаритам превосходит установленные параметры, для согласования в течение \_\_\_ месяцев начиная с Даты вступления Kontakта в силу, и лишь по получении согласия Покупателя Продавец может начать производство такого оборудования. Покупатель должен в течение \_\_ дней уведомить Продавца о получении таковых чертежей, в противном случае Продавец имеет право начать производство без согласия Покупателя

5.6 В течение \_\_ месяцев начиная с Даты Вступления Контракта в силу Продавец представит Покупателю окончательный график поставок в количестве шести (6) экземпляров, который должен включать следующее: № Контракта, № партии, наименование и тип оставляемого Оборудования, спецификации, количество, цену за единицу поставляемого оборудованиe/стоимость всей партии, примерный вес брутто и габариты, предполагаемое время поставки, порт Отгрузки, наименование опасных и/или легко воспламеняющихся продуктов и их

(length, width, height and volume) and approximate weight of the oversize and/or overweight Equipment as well as special requirements and precautions for the transportation and storage of dangerous and/or inflammable goods.

5.5 The maximum weight of each inseparable/integrated Equipment is twenty (20) metric tons while the maximum measurement is 12 x 2.7 x 3 meters. The Seller shall present the Buyer six (6) copies of the sketch for those Equipment beyond the said limits for discuss within \_\_\_ months after the Effective Date of the Contract, and only after having the Buyer's confirmation can the Seller arrange the production of such Equipment.

5.6 Within \_\_ months after the Effective Date of the Contract, the Seller shall submit to the Buyer the final delivery schedule in six (6) copies, which shall include the following items: Contract No., name and type of Equipment, item No., specification, quantity, name of dangerous and/or inflammable goods and their IMCO No.(as per International Maritime Dangerous Goods Code), the approximate total gross and volume, unit/total price, the dimension (length, width, height and volume), port of Shipment and expected loading date, as well as the overall packing sketch of oversize and/or overweight Equipment

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

код (согласно Международному морскому своду правил о транспортировке опасных грузов), габариты (длину, ширину, высоту и объем) примерный вес чересчур тяжелого оборудования и/или оборудования особенно крупных размеров, а также чертеж упаковки для крупногабаритного и тяжелого Оборудования.

5.7 Если Оборудование включает в себя опасные для жизни и/или легко воспламеняющиеся части, Продавец должен представить в количестве шести (6) экземпляров сделанное на английском языке описание таких частей, с указанием их названия, характеристик, рекомендаций по обращению и мер предосторожности при несчастном случае. Продавец поручает компании-перевозчику указать в коносаменте номер ящика или контейнера с таким Оборудованием.

5.8 Если поставляемое оборудование требует особых условий хранения, Продавец должен представить в количестве шести (6) экземпляров сделанное на английском языке описание с указанием специальных мер предосторожности при транспортировке сушей и хранении.

5.9 Каждая часть поставляемого Оборудования должна быть по возможности отправлена полным комплектом. Специальные инструменты для монтажа, материалы и легко изнашивающиеся части отправляются вместе с основным оборудованием. В случае, если оборудование по согласованию сторон перевозится на палубе, Продавец должен предпринять меры по его сохранности и защите.

5.10 Не позднее чем за X дней до момента готовности партии к отгрузке, Продавец уведомляет Покупателя факсом следующего

5.7 If any Equipment contains dangerous and/or inflammable items the Seller shall submit an English description in six (6) copies indicating the name, characteristic, special handling and protective measures in case of accidents in respect of such items. The Seller shall instruct the shipping company to indicate in the Bill of Lading the case No./container

5.8 For the Equipment that requires special storage, the Seller shall present English description in six (6) copies stating special precautions in inland transportation and storage.

5.9 Each piece of Equipment shall be shipped in complete set whenever possible. The special tool for Erection, materials and easily worn-out parts shall be dispatched along with the main equipment concerned. In case any Equipment is agreed to be shipped on deck, the Seller shall take special protective measures.

5.10 Not later than X days before the readiness for each shipment, the Seller shall notify the Buyer by fax of the following contents:

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

содержания:

A. № Контракта;

A. Contract No.;

B. Дата готовности к отгрузке;

B. Date of readiness for the shipments;

C. Общий объем;

C. Total volume;

D. Общий вес-брутто/общее число ящиков;

D. Total gross weight/total number of packages;

E. Порт отгрузки;

E. Port of Shipment;

F. Наименование, общий вес-брутто и габариты каждого ящика, чей вес превышает 20 метрических тонн, а габариты - 12x2,7x3 метров;

F. Name, total gross weight and measurements of each piece exceeding twenty (20) metric tons in weight or 12 x 2.7 x 3 meters in measurement;

G. Наименование, вес и код (в соответствии с международный морской свод правил о транспортировке опасных грузов) опасных и/или легко воспламеняющихся грузов.

G. Name, weight, IMCO No. (as per International Maritime Dangerous Goods Code) of the dangerous and/or inflammable goods.

Одновременно Продавец отправит авиапочтой в адрес Покупателя шесть (6) экземпляров следующих документов:

In the meantime the Seller shall airmail the following documents in six (6) duplicate copies to the Buyer:

A. Подробный перечень партии, включая № Контракта, № партии, наименование поставляемого Оборудования, спецификации, тип, количество, цену каждого изделия/ общую стоимость, вес каждого изделия, объем, общие габариты каждого ящика (длина x ширина x высота), общее количество ящиков и Порт Отгрузки.

A. The details list of the shipment covering Contract No., item No., name of the Equipment, specification, type, quantity, unit/total price, unit weight, unit/total volume, the overall dimensions of each package (length x width x height), total number of packages and Port of Shipment.

B. Общий чертеж упаковки для каждого крупногабаритного оборудования, чей вес превосходит двадцать (20) метрических тонн, а размеры 12x2ю7x3 метра.

B. Overall packing sketch for each large piece exceeding twenty (20) metric tons in weight or 12 x 2.7 x 3 meters in measurement;

C. Описание любых опасных и/или легко воспламеняющихся продуктов, с указанием наименования, характеристик, мер предосторожности и обращения при

C. Description of any dangerous and/or inflammable goods indicating names, properties, special protective measures and handling methods in case of accident;

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

несчастном случае.

D. Описание мер предосторожности для того из поставляемого Оборудования, которое требует специальных условий хранения и транспортировки.

Еще один экземпляр вышеназванных документов должен быть отправлен в адрес транспортного агента, назначенного Покупателем, в качестве руководства для осуществления сухопутной транспортировки, погрузки и разгрузки поставляемого Оборудования.

5.11 Продавец отвечает за отправку груза и может выбрать любую компанию из приведенного ниже списка: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

В случае, если означенная выше компания-перевозчик не в состоянии предоставить судно, отвечающее требованиям настоящего Контракта, то Продавец имеет право нанять любое судно любой другой компании с хорошей репутацией. Такое судно должно находиться в эксплуатации по перевозке грузов не более пятнадцати (15) лет и, если правительство ни одной из сторон не возражает, может нести флаг любой страны и быть приписано к любому порту. Если же судно находится в эксплуатации более пятнадцати (15) лет, то Продавец за свой счет должен приобрести страховку, покрывающую риск транспортировки на старом судне.

Не позднее, чем за \_\_\_дней до отгрузки каждой партии Продавец сообщает Покупателю для одобрения имя предполагаемого судна, его возраст, флаг,

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

D. Description of the special precautions for the Equipment that requires special storage and transportation.

Another duplicate copy of the said documents shall be airmailed to the transportation agent appointed by the Buyer as the basis of arranging inland transportation, loading and unloading of the Equipment.

5.11 The Seller shall be responsible for booking the shipping space and may choose any shipping company from the following list:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

In case the shipping company listed above cannot provide the vessel to meet the shipping requirement under the Contract, the Seller shall charter a vessel from a shipping company with good reputation. The chartered vessel shall not exceed fifteen (15) years of service with a good record of carrying goods and shall be of any flag or nationality acceptable to the governments of two parties' countries. If the vessel has been in service for more than fifteen (15) years, old age vessel insurance shall be covered by the Seller at its own cost.

Not later than \_\_\_ days before each shipment, the Seller shall notify the Buyer of the information including the name of the proposed vessel, age, nationality, the registered place,

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

порт приписки, имя судовладельца, судовую компанию, маршрут и примерную дату отплытия из Порта Отгрузки, а также примерную дату прибытия судна в порт разгрузки. В случае, если в течение \_\_ дней со дня получения такового уведомления не поступило никаких письменных комментариев или несогласия, то считается, что предлагаемое судно получило одобрение.

5.12 Без согласия Покупателя не допускается перевозка груза на палубе или с перегрузкой на другое судно.

5.13 С тем, чтоб ускорить получение Оборудования и его транспортировку по суше, Продавец в течение \_\_ часов после его отгрузки отправляет Покупателю факс следующего содержания: № Контракта, наименование поставляемого Оборудования, фактическое отгруженное количество, общий вес-брутто, общий объем, имя судна, дата завершения отгрузки или дата отплытия судна, примерная дата прибытия в порт Разгрузки. Если фактическое количество крупногабаритного Оборудования отличается от того, что указано в уведомлении, отправленном Продавцом, следует также указать и эту разницу.

В течение \_\_ дней после отгрузки Оборудования Продавец авиапочтой отправляет в адрес покупателя и грузополучателя соответственно один (1) дубликат коносамента, подписанный инвойс, сертификат происхождения и качества товара "франко-завод", сертификат или страховой полис и перечень отправленного оборудования

5.14 Коносамент третьей стороны об отправке морем считается недействительным

owner, shipping line, the shipping route and the estimated date of departure from Port of Shipment and the estimated date of arrival at Port of Unloading for approval. In case no written comment or disapproval is given within \_\_ days upon the Buyer's receipt of the said notification, the proposed vessel shall be deemed as approved.

5.12 Unless otherwise agreed by the Buyer, "shipped on deck" or "transshipment" is not acceptable.

5.13 In order to facilitate the receipt of the Equipment and inland transportation, the Seller shall, within \_\_ hours after loading, inform the Buyer by fax of the following information: Contract No., name of Equipment, actual loading quantity, total gross weight, total volume, vessel name, completion date of loading or sailing date, the estimated date of arrival at the Port of Unloading. If the actual loading details of large pieces of Equipment are different from those indicated in the Seller's prior notification, the differences shall be stated respectively.

Within \_\_ days after loading the Equipment, the Seller shall airmail one (1) duplicate copy of the Bill of Lading, manually signed commercial invoice, ex-works quality certificate of origin, certificate or policy of insurance and packing list to the Buyer and the consignee respectively.

5.14 The third-party ocean Bill of Lading is not acceptable.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

5.15 В случае если Продавец не в состоянии осуществить поставку в соответствии с окончательным графиком поставок, Продавец должен выплатить неустойку за задержку в следующих размерах:

A. За задержку от одной до четырех недель неустойка будет составлять \_\_ процентов от стоимости не поставленного в срок Оборудования за каждую неделю.

B. За задержку от пяти до восьми недель неустойка будет составлять \_\_ процентов от стоимости не поставленного в срок Оборудования за каждую неделю.

C. После девятой недели неустойка будет составлять \_\_ процентов от стоимости не поставленного в срок Оборудования за каждую неделю

Если последняя неделя такой задержки будет не полной, то при расчете суммы штрафа такие дни зачитываются как полная неделя. При этом общая сумма неустойки не должна превышать \_\_ процентов общей стоимости Контракта. Выплата неустойки не освобождает Продавца от его обязательств по поставке Оборудования.

5.16 Продавец должен застраховать груз от всех рисков, в том числе при необходимости от риска военных действий и перевозки на палубе, в страховой компании первого класса на сумму, составляющую 110% стоимости поставляемого оборудования, причем бенефициарием получения страховой сумму назначается Покупатель. Страховая сумма записывается в валюте Контракта и выплачивается без каких-либо вычетов.

В случае, если поставляемое Оборудование утрачено или повреждено во время

5.15 In case the Seller fail to make delivery in accordance with the final delivery schedule, the Seller shall pay the liquidated damages for late delivery at the following rates:

A. From the first to the fourth week, the liquidated damage shall be \_\_ percent of the value of the delayed Equipment per week.

B. From the fifth to the eighth week, the liquidated damage shall be \_\_ percent of the value of the delayed Equipment per week.

C. After the ninth week, the liquidated damage shall be percent of the value of the delayed Equipment per week.

Odd days less than one (1) week shall be counted as one week for calculating the liquidated damage. The total amount of the liquidated damages shall not exceed \_\_\_\_ percent of the total Contract Price. The payment of liquidated damages shall not release the Seller from its obligation to deliver the delayed Equipment.

5.16 The Seller shall effect insurance against all risks, war risk and on deck risk if applicable, with a first class insurance company covering 110% of the invoice value of the Equipment with the Buyer as the beneficiary. The insurance has to be covered in the Contract Currency showing claims payable and with no deductible clause.

In case the Equipment are lost and/or damaged in the ocean transportation, the Seller shall

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

перевозки морем, Продавец окажет содействие Покупателю в получении страховой суммы либо подаст от лица Покупателя иск против страховой компании, а также произведет, по просьбе Покупателя, дополнительную поставку по первоначальной записанной в Контакте цене.

assist the Buyer to apply to the insurance company for compensation or lodge claims against the insurance company on behalf of the Buyer and effect, upon the Buyer's request, supplementary supply of the same at the original Contract Price.

## Глава 6. Упаковка и Маркировка

## Chapter 6 Packing and Marking

6.1 Если в Контакте не зафиксировано иное, то поставляемое Оборудование должно быть упаковано Продавцом в новые деревянные ящики, и все необходимые меры должны приниматься к тому, чтобы оберегать Оборудование от влаги, дождя, ржавчины, коррозии, ударов и повреждений, с тем чтобы Оборудование выдержало неоднократные погрузочно-разгрузочные работы, а также длительную транспортировку морем и сушей и прибыло на Место Работ без каких-либо повреждений и коррозии.

6.1 Unless otherwise specified in the Contract, the Equipment shall be packed by the Seller in new and wooden cases and necessary measures shall be taken to protect the Equipment from moisture, rain, rust, corrosion, shock and damages according to their different shapes and special features so as to make the Equipment withstand numerous handling, loading and unloading as well as long distance ocean and inland transportation to ensure the Equipment safe arrival at the Working Site without any damage or corrosion.

6.2 Отдельные мелкие части и приспособления в коробках или бумажной упаковке должны быть соответственно промаркированы Продавцом с указанием № Контакта, наименования основного оборудования, название приспособлений и их номера по порядку, а также номера приспособлений на сборочном чертеже. Запасные части и инструменты должны иметь помимо вышеуказанной маркировки пометки "Запчасти" или "Инструмент"

6.2 The loose accessories in package or bundle shall be labeled by the Seller indicating Contract No., name of main equipment, name of accessories and their position number and accessory number marked on assembling drawings. Spare parts and tools shall be marked with the words "SPARE PARTS" or "TOOLS" besides the above-mentioned particulars.

6.3 Продавец должен на четырех (4) соседних сторонах каждого ящика несмываемой краской проставить крупным шрифтом следующее:

6.3 The Seller shall, on four (4) adjacent sides of each package, mark conspicuously the following items in English with indelible paint:

A. Номер Контакта;

A. Contract No.;

B. Отметку об Отгрузке;

B. Shipping Mark;

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

C. Место назначения;

C. Destination;

D. Имя грузополучателя;

D. Consignee;

E. Наименование поставляемого Оборудования и № Партии;

E. Name of Equipment and Item No.;

F. Ящик №/ Тюк №.;

F. Case No./Bale No.;

G. Вес Брутто/Нетто;

G. Gross/Net weight;

H. Габариты (длина X ширина X высота в см).

H. Measurement (length X width X height in cm).

Если поставляемое Оборудование весит 2 метрических тонны или более, то в соответствии с международной практикой на четырех соседних сторонах ящика на английском языке должны быть нанесены пометки, призванные облегчить погрузочно-разгрузочные работы. В соответствии с особенностями и различными требованиями к погрузке, разгрузке и транспортировке различного оборудования, каждый ящик должен быть промаркирован следующими надписями, сделанными по-английски "Обращаться осторожно", "Правой стороной вверх", "Оберегать от влаги", которые должны сопровождаться соответственными общепринятыми пометами и рисунками.

Should the Equipment weight 2 or more than 2 metric tons, the weight, gravity and hoisting position shall be marked in English and with international trade transportation practice marks illustrative marks on the four adjacent sides of each case so as to facilitate and loading, unloading and handling. In accordance with the characteristics and different requirements in loading, unloading and shipping different equipment, the package shall be conspicuously marked with "HANDLE WITH CARE", "RIGHT SIDE UP", "KEEP DRY", etc., in English and with appropriate international trade practice marks and illustrative marks.

6.4 Следующие документы должны прилагаться к каждой партии поставляемого Оборудования:

6.4 The following documents shall be enclosed in each package of the Equipment:

A. Два (2) дубликата подробного сопроводительного перечня;

A. Two (2) duplicate copies of detailed packing list;

B. Два (2) дубликата сертификата качества;

B. Two (2) duplicate copies of quality certificate;

C. Один экземпляр Технической Документации для отгруженного Оборудования;

C. One (1) copy of Technical Documentation for relevant Equipment;

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)





3, 8 ~ 9. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ 2,3,8 ~~~ 9. ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

7.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~:  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~:

7.2 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~:

- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ №/~~~ №.

- ~. ~~~~~ ~.;
- ~. ~~~~~;
- ~. ~~~~~;
- ~. ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~~~~~;
- ~. ~~~~~ ~./~~~~ ~.

~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~ (2)  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ (2) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~., ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

7.3 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~) ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
\_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

7.3 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ (~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

7.4 ~ ~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

7.4 ~~~~~ \_\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

~. ~ (2) ~~~~~  
~~~~~ (~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~);

~. ~ (2) ~~~~~ (~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~);

~. ~ (2) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ - ~~~~~,  
~~~~~ - ~~~~~,  
~ ~~~~~  
~~~~~.

~. ~ (2) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~.

7.5 ~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

7.5 ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

7.6 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
8. ~ ~~~~~ 2 ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

7.6 ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 2 ~ 8. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~:

~. ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

~. ~ ~~~~~  
\_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~.

~. ~ ~~~~~  
\_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~.

~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~.

~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~ ~~~~~ ~~~~~ 3.2.2. ~ ~~~~~  
3.2.3, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~.

~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (1) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~.

~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
3.2.2 ~~~~~ 3.2.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

**Глава 8 Проект и его согласование**

**Chapter 8 Design and Design Liaison**

- 8.1 Согласно Приложению 8 в разработке и согласовании проекта принимают участие обе стороны.
- 8.2 Участие каждой из сторон в разработке проекта и Технической Документации оговорено в Приложении 8. За основу проекта берется документация, предоставленная Покупателем.
- 8.3 Повестка дня, график, место, расходы, число и квалификация участников консультаций по согласованию проекта

- 8.1 Both parties shall carry out and complete design and design liaison in accordance with Appendix 8.
- 8.2 The scope of design undertaken by either party and submission the Technical Documentation are specified in Appendix 8. The documentation submitted by the Buyer shall be taken as the design basis.
- 8.3 The contents, time schedule, place, cost, the number and qualification of participants of the design liaison meetings are specified in

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

оговорены в Приложении 8.

8.3.1 В течение \_\_ месяцев начиная с Даты вступления Контракта в силу, Продавец должен за свой счет, отправить технический персонал для участия в первой рабочей встрече и до ее начала представит Покупателю всю необходимую документацию, включая стандарты и коды, оговоренные в Приложении 9. Покупатель имеет право высказать свое мнение относительно таковых стандартов и кодов. Решение по стандартам и кодам будет принято на первом общем встрече и положено в основу проекта. На этой встрече стороны подпишут протокол, который будет положен в основу дальнейшей разработки проекта.

8.5 В течение \_\_ месяцев начиная с даты вступления Контракта в силу Покупатель, согласно Приложению 8, отправил технический персонал на предприятия Продавца для участия в рабочей встрече по обсуждению проекта. Согласно Приложению 8 Продавец представит Покупателю проект до такой рабочей встречи. Покупатель имеет право высказать свое мнение и внести в проект соответствующие изменения. По окончании такой встречи после взаимных консультаций будет подписан протокол, который ляжет в основу детальной разработки проекта.

8.6 В течение \_\_ месяцев начиная с Даты вступления Контракта в силу, Покупатель откомандирует технический персонал на предприятие Продавца для участия в рабочей встрече по обсуждению детального проекта. По окончании такой рабочей встречи после внимательного изучения проекта сторонами будет подписан соответствующий протокол.

Appendix 8.

8.3.1 Within \_\_ months from the Effective Date of the Contract, the Seller shall, at its own cost, dispatch its technical personnel to participate in the kick-off meeting and submit to the Buyer before the meeting the relevant documentation including the standards and codes specified in Appendix 9. The Buyer is entitled to put forward its opinions on the submitted standards and codes. The standards and codes shall be decided on the kick-off meeting and be taken as the design basis. During the kick-off meeting, both parties shall sign the kick-off meeting protocol, which shall be taken as the basis of basic design.

8.5 Within \_\_ months from the Effective Date of the Contract, the Buyer shall, in accordance with Appendix 8, dispatch its technical personnel to the Seller's office to participate in the basic design review meeting. The Seller shall submit the basic design documentation to the Buyer before the meeting as per Appendix 8. The Buyer is entitled to put forward its opinions on the submitted documentation. The Seller shall take the Buyer's opinions into consideration and modify its design accordingly. The basic design review meeting protocol shall be signed by both parties through consultation and shall be taken as the basis of detailed design.

8.6 Within \_\_ months from the Effective Date of the Contract, the Buyer shall dispatch its technical personnel to the Seller's office to participate in the detailed design review meeting during which the detailed design review meeting protocol shall be signed by both parties.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

8.7 Во время таких рабочих встреч по согласованию проекта Продавец должен предоставить техническому персоналу Покупателя посетить производственные мощности и ответить на все вопросы, которые могут возникнуть у покупателя в связи с технической стороной поставляемого Завода.

8.7 During the design liaison meetings, the Seller shall assist the Buyer's personnel in visiting the factories manufacturing Equipment and answer the questions put forward by the Buyer in connection with the technical matters of the Contract plant.

## Глава 9 Стандарты и инспекция

## Chapter 9 Standards and Inspection

9.1 Продавец выполняет разработку проекта, выбирает материалы, осуществляет производство и инспекцию поставляемого Оборудования в соответствии с протоколами, подписанными обеими сторонами вовремя встреч по согласованию проекта, а также существующими стандартами и кодами Страны Продавца и/или самого Продавца, как-то оговорено в Приложении 9.

9.1 The Seller shall carry out design, selection of materials, manufacture and inspection of the Equipment according to the protocols signed by two parties during design liaison and existing standards and codes of the Seller's country and/or of the Seller itself, which is specified in Appendix 9.

9.2 Продавец или производитель проводит инспекционную проверку поставляемого Оборудования и предоставляет сертификат качества франко-завод, а также результаты проверки, проведенной непосредственно перед отгрузкой, при этом все издержки за такие меры контроля ложатся на Продавца. Сертификат качества франко-завод и результаты инспекционной проверки передаются Покупателю.

9.2 The Seller or the manufacturer shall inspect the Equipment and issue the ex-works quality certificates as well as pre-delivery inspection records, all expenses involved shall be for the Seller's account. The ex-works quality certificates and pre-delivery inspection records shall be submitted to the Buyer.

9.3 Покупатель имеет право отрядить своих инспекторов к Продавцу и/или производителю с тем, чтобы вместе с инспекторами Продавца следить за процессом производства и качеством основного Оборудования.

9.3 The Buyer is entitled to send its inspectors to the Seller's and/or manufacturer's countries to inspect the manufacturing process and quality of the main Equipment together with the Seller's inspectors.

Продавец должен уведомить Покупателя о дате инспекционной проверки за \_\_\_ месяцев. В течение \_\_\_ дней по получении такого уведомления Покупатель должен подтвердить свое намерение отправить

The Seller shall notify the Buyer of the inspection date \_\_\_ month in advance, The Buyer shall confirm whether it will dispatch the inspectors within \_\_\_ days upon receipt of such a notice.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

своих представителей для участия в инспекционной проверке.

9.4 Основное оборудование должно быть собрано в присутствии инспекторов Покупателя. Инспекторы Покупателя имеют право посещать рабочие собрания, касающиеся качества поставляемого Оборудования.

9.5 Продавец должен прислушиваться к мнению инспекторов Покупателя и за свой счет принимать все необходимые меры для того, чтобы устранить недочет или неполадку, если такие имеют место, и вторичная проверка проводится на усмотрение Продавца. В случае, если представители Покупателя отсутствуют на момент такой проверки не по вине Продавца, последний имеет право начать сборку и проводить инспекцию самостоятельно.

9.6 Предварительная инспекция не заменяет собой проверку Оборудования в порту разгрузки и/или на месте проведения работ и не освобождает Продавца от его гарантийных обязательств, как-то оговорено настоящим Контрактом.

9.7 Инспекция по вскрытию ящиков будет произведена инспекторами на Месте Работ. Покупатель извещает Продавца о дате такой проверки за \_\_\_дней до вскрытия ящиков. Продавец может прислать своих представителей для присутствия во время такой инспекционной проверки. Если представители Продавца не воспользовались своим правом присутствия, то инспекторы имеют право произвести такую проверку в их отсутствие.

Если такая первичная инспекция выявила факт недопоставки, брак, порчу или другое

9.4 The main equipment shall be assembled in the presence of the Buyer's inspectors. The Buyer's inspectors have the right to attend the meetings related to the quality of the Equipment.

9.5 The Seller shall give full considerations to the opinions put forward by the Buyer's inspectors, and shall take necessary measures at its own costs to eliminate the defect or discrepancy, if any, thus a second inspection shall be conducted by the Seller for its own account. In case the Buyer's inspectors are not present in due time not due to the Seller's fault, the Seller has the right to carry out the assembly and the inspection on its own.

9.6 The pre-delivery inspection shall not substitute the inspection of the Equipment at the port of Unloading and/or the Job Site and shall not release the Seller from its guarantee obligations as further specified in the Contract.

9.7 The open-package inspection on the Equipment shall be performed by the Inspection Authorities at the Job Site. The Buyer shall inform the Seller the date of the inspection \_\_\_ days before the open-package inspection. The Seller may send its representatives at its own expenses to be present in the inspection. If the Seller's representatives are not present in the open-package inspection, the Inspection Authorities have the right to conduct the inspection in their absence.

Should any shortage, defect, damage or other non-conformity with the Contract be found

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

несоответствие поставляемого Оборудования Контракту, то справка о такой проверке, выданная инспекторами, может быть использована Покупателем в качестве основания для предъявления претензий Продавцу.

9.8 В случае контейнерный перевозок вскрытие и возвращение контейнеров не считается инспекцией при вскрытии упаковочных ящиков.

9.9 Если в поставляемом Оборудовании до истечения Гарантийного Периода были выявлены дефекты любого происхождения, в том числе, скрытый брак или использование неподходящий материалов, покупатель имеет право обратиться к инспекторам для проведения вторичной проверки и по получении соответствующего свидетельства выставить Продавцу иск.

9.10 Если Стандарты и коды, оговоренные в технической Документации, будут поставлены не в полном комплекте, то инспекторы могут на свое усмотрение провести проверку в соответствии с действующими стандартами страны Покупателя и/или иными стандартами, которые инспекторы сочтут подходящими.

with the delivered Equipment during the open-package inspection, the inspection certificate issued by the Inspection Authorities shall be taken by the Buyer as effective evidence to claim against the Seller

9.8 In case of container transportation, the opening and return of the containers shall not be regarded as the open-package inspection.

9.9 Should Equipment be found defective before the expiration of Warranty Period for any reason, including but not limited to latent defect or the use of unsuitable materials, the Buyer has the right to apply to the Inspection Authorities for inspection and claim against the Seller on the strength of the inspection certificate.

9.10 If the standards and codes specified in the Technical Documentation are found incomplete, the Inspection Authorities will, at their discretion, carry out the inspection according to the current standards of the Buyer's country and/or other standards considered suitable by the Inspection Authorities.

**Глава 10. Монтаж, Пуско-наладочные работы, Ввод в действие, Производственные испытания и Приемка**

10.1 Монтаж, Пусконаладочные работы, Ввод в действие и Производственные испытания Завода должны проводиться Покупателем при техническом содействии со стороны Продавца. Объем такого Технического содействия оговорен в Приложении 4.

10.2 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

**Chapter 10 Erection, Test Runs, Commissioning, Performance Test and Acceptance**

10.1 The Erection, Test Runs, Commissioning and performance Test of Plant shall be carried out by the Buyer under the technical instruction rendered by the Seller. The scope of the Technical Service is specified in Appendix 4.

10.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (1)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



~~~~~ (1) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ 10, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 10,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

10.3 ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

10.3 ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

10.4 ~~~~~  
~~~~~  
\_\_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

10.4 ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

10.5 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~ ~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

10.5 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~  
~ ~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 10, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~ ~~~~~  
~~~~~;  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ 10.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ 10, ~ ~~, ~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ / ~~~~~  
~~~~~.

10.6 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 10, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 10, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 10.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 10 ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ / ~~~~~  
~~~~~.

10.6 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 10, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~ ~~~~~, ~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ 3, ~ ~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ (5) ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~ (4) ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~.

10.7 ~ ~~~~~, ~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ 3, ~ ~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~:

10.7.1 ~ ~~~~~, ~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~.  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~.

~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ 10 ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~.  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~.

~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ 3 ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~ (5) ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ (4)  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~ (2) ~ ~~~~~.

10.7 ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~ 3 ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~:

10.7.1 ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~.  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~/ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~.

~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
10. ~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~ ~ ~~~~~ ~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ 10 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~ ~~~~~ 10.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ - ~~~~ (1) ~~~~~  
(1) ~~~~~~. ~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

10.7.2 ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~. ~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ (5) ~~~~~

~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 10. ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 10.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~ ~~~ (1) ~~~~~ ~~~ (1)  
~~~~~. ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 3. ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 10. ~~~~~ ~~~~~.

10.7.2 ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~. ~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~' ~~~~~.

~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



как то оговорено в Приложении 3.

11.2 Продавец гарантирует, что он является законным владельцем и/или держателем лицензии на ноу-хау и/или патента и имеет право передать таковую лицензию Покупателю.

В случае, если Покупателю предъявлено обвинение в незаконном использовании или нарушении ноу-хау и/ или патента и/или интеллектуальной собственности на оговоренной в лицензии территории, Покупатель направит Продавцу уведомление и Продавец от имени Покупателя и за свой счет уладит этот вопрос с третьей стороной и компенсирует Покупателю все расходы и прочие издержки, возникшие по этой причине.

11.3 Продавец гарантирует, что лицензированное ноу-хау и/или патент будет разработано и может применяться в соответствии с Технической Документацией, оговоренное в Приложении 2.

11.4 Продавец гарантирует, что поставляемое Оборудование будет совершенно новым, современным в технологическом плане и наивысшего качество, без каких-либо дефектов и производственного брака, как в том, что касается проекта, так и исполнения, и будет соответствовать Приложению 2 целям и своему назначению согласно с настоящим Контрактом.

Продавец гарантирует, что использование поставляемого Оборудования, а также производство и последующая продажа Изделий на лицензированной территории не станет причиной претензий никакой третьей стороны. В случае, если Покупателю будет предъявлено обвинение в незаконной эксплуатации или нарушении ноу-хау и/ или

produced in the Plant.

11.2 The Seller guarantees that it is the legitimate owner and/or holder of the licensed know-how and/or patent and has the right to grant the license thereof to the Buyer.

In case the Buyer is accused of illegal exploitation or infringement of such know-how and/or patent and/or other intellectual property rights within licensed territory, the Buyer shall give the Seller a notice and the Seller shall take up the matter with the third party at its own cost in the Buyer's name and with the Buyer's assistance and indemnify the Buyer for any costs, compensations or damages arising there from.

11.3 The Seller guarantees that the licensed know-how and/or patent shall be well developed and industrialized and be exploitable in accordance with the Technical Documentation specified in Appendix 2.

11.4 The Seller guarantees that the Equipment shall be completely new, advanced in technology and superior in quality, free from any defect in design, material and workmanship, in conformity with Appendix 3 and suitable for the use and purpose under the Contract.

The Seller guarantees that the use of Equipment and/or manufacture and sale of Product in the licensed territory is free from any infringement claim raised by a third party. In case the Buyer is accused of illegal exploitation or infringement of any know-how and/or patent and/or other intellectual property rights arising from the use of the Equipment

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

патента и/или интеллектуальной собственности на оговоренной в лицензии территории, Покупатель направит Продавцу уведомление и Продавец от имени Покупателя и за свой счет уладит этот вопрос с третьей стороной и компенсирует Покупателю все расходы и прочие издержки, возникшие по этой причине.

11.5 Продавец гарантирует, что Техническая Документация будет полной, ясной и точной и отвечать требованиям, предъявляемым к проекту, инспекционной проверке, Пусконаладочным работам, Вводу в действие, Производственным испытаниям, эксплуатации и техническому обслуживанию поставляемого Завода.

11.6 Продавец гарантирует, что он вовремя отправит квалифицированный технический персонал, а также окажет требуемое Техническое содействие и осуществит Подготовку Технических кадров Покупателя.

11.7 Гарантийный Период для поставляемого Завода устанавливается сроком в \_\_\_ месяцев начиная с даты Приемки Завода. Гарантийные условия оговорены в Приложении 3. В случае, если в течение гарантийного периода в Заводе будет выявлен брак по вине Продавца, Продавец по получении уведомления Покупателя должен в кратчайшие сроки устранить этот брак, либо заменить бракованное оборудование. Гарантийный период на такое отремонтированное или замененное оборудование устанавливается после приемки его Покупателем.

В течение Гарантийного Периода, если остановка Завода произошла по вине Продавца, то Гарантийный Период должен быть соответственно продлен. По истечении Гарантийного Периода Покупатель выдаст

and/or manufacture and sale of Product in the licensed territory, the Buyer shall give the Seller a notice and the Seller shall take up the matter with the third party at its own cost in the Buyer's name and with the Buyer's assistance and indemnify the Buyer for any costs, compensations or damages arising there from.

11.5 The Seller guarantees that the Technical Documentation shall be complete, clear and correct so as to meet the requirements of design, inspection, Erection, Test Runs, Commissioning, Performance Test, operation and maintenance of Plant.

11.6 The Seller guarantees that qualified technical personnel shall be dispatched in due time to provide professional, correct and efficient Technical Service and Technical Training.

11.7 The Warranty Period of the Plant shall be \_\_\_ months from the date of Acceptance of the Plant. The warranty for the Plant is specified in Appendix 3. In case the Plant is found defective in the Warranty Period for the reason attributable to the Seller, the Seller shall promptly repair or replace the defective equipment upon receipt of the Buyer's notification. The Warranty Period for the repaired or substitute equipment shall be recalculated upon acceptance by the Buyer.

During the Warranty Period, if the operation of the Plant has to be stopped for the reason attributable to the Seller, the Warranty Period shall be prolonged accordingly. At the expiration of the Warranty Period, the Buyer

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

свидетельство об истечении Гарантийного Периода для поставляемого завода в двух экземплярах - один (1) оригинал и один (1) дубликат.

shall issue a certificate for the expiration of the Warranty Period of the Plant in one (1) original and one (1) duplicate copy.

**Глава 12 Технические усовершенствования и право на их использование**

**Chapter 12 Improvement and Grant-back**

12.1 В случае, если в течение срока действия настоящего контракта, Продавец произвел усовершенствования в патенте и/или ноу-хау, то он даст свое разрешение на бесплатное использование Покупателем таких усовершенствований. Кроме того, Продавец по мере необходимости окажет техническое содействие, чтобы внедрить такие усовершенствования в поставляемый Завод. Расходы на такое техническое содействие в соответствии с условиями, оговоренными в приложении 4, ложатся на Покупателя.

12.1 In case any improvement is made by the Seller on the licensed patent and/or know-how within the validity period of the Contract, the Seller shall grant the Buyer license to use such improvements without any charge. The Seller shall, if necessary, render technical assistance so that the improvements can be put into practice in the Plant. All the costs incurred in the technical assistance shall be borne by the Buyer pursuant to terms and conditions specified in Appendix 4.

12.2 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~/~~~~~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

12.2 ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~/~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~. ~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

12.3 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~.

12.3 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

**Глава 13 Конфиденциальность**

**Chapter 13 Confidentiality**

13.1 В течение \_\_лет с момента Вступления

13.1 Within \_\_years after the Effective Date of

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



настоящего Контракта в силу, каждая из сторон обязана прилагать все усилия к тому, чтобы предохранять от разглашения третьей стороне ноу-хау и Техническую Документацию, за исключением случаев, когда таковая третья сторона участвует в осуществлении Контракта, при условии, что и на нее распространяются требования о неразглашении.

13.2 Каждая из сторон будет всячески охранять производственные секреты, к которым она и/или технический персонал может иметь доступ во время срока действия настоящего контракта и не будет использовать или разглашать такую информацию без предварительного согласия второй стороны.

13.3 Требования о конфиденциальности не распространяются на информацию, которая

A. Ныне или позднее является общественным достоянием:

B. Может быть доказано, что таковая информация на момент ее сообщения уже была в распоряжении любой стороны, причем вторая сторона не является ее источником, как прямым так и косвенным;

C. На законных основаниях становится известна любой из сторон от любой третьей стороны без каких-либо обязательств о ее неразглашении.

this Contract, either Party is obliged to take proper measures to keep the know-how and related Technical Documentation strictly confidential from any third Party except those who are engaged in the performance of the Contract. However, they are subject to the same confidential obligation.

13.2 Either Party shall keep confidential the trade secrets which it and/or its technical personnel may obtain or be accessible to in the course of performing the Contract and shall not make use of or disclose such information without prior written consent given by the other Party.

13.3 The confidential obligation shall not apply to the information which:

A. now or hereafter enters the public domain;

B. can be proved to have been in the possession of either party at the time of disclosure and which was not previously obtained, directly or indirectly, from the other party hereto;

C. lawfully becomes available to either party from a third party under no obligation of confidentiality.

## Глава 14 Претензии

14.1 Если Продавец не в состоянии выполнить какое-либо из своих обязательств по настоящему Контракту в том, что касается проекта, производства, инспекции, Монтажа, Пусконаладочных работ, Ввода в действие, Производственных испытаний и Гарантийного периода, то

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

## Chapter 14 Claim

14.1 In case the Seller fails in performing any of its obligation under the contract during the design, manufacture, inspection, Erection, Test Runs, Commissioning, Performance Test and Warranty Period, the Buyer has the right to lodge claims against the Seller for the following remedies:

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Покупатель имеет право предъявить  
Продавцу претензию и потребовать  
следующее:

14.1.1 Отремонтировать дефектное  
Оборудование либо устранить за счет  
Продавца дефекты и несоответствия  
поставляемого оборудования. В случае, если  
Продавец не может отрядить персонал на  
Место Работ, Покупатель имеет право  
лично устранить все дефекты и  
несоответствия, выставив Продавцу  
соответствующий счет;

14.1.2 За счет Продавца заменить дефектное  
Оборудование или ошибочную  
Техническую Документацию новыми или  
же добавить то, что было недопоставлено  
или опущено, при этом Продавец  
гарантирует качество такой замены в  
течение заново рассчитанного Гарантийного  
периода. Поставляемое в замен дефектного  
и/или недопоставленного оборудование  
должно быть поставлено на Место Работ на  
счет и на риск Продавца, причем то,  
оборудование, которое требуется поставить  
экстренно, должно быть отправлено  
воздушным транспортом;

14.1.3 Уценить поставляемое Оборудование  
в соответствии с имеющимся браком, а  
также размером ущерба, понесенного  
Покупателем;

14.1.4 Компенсировать иные расходы и  
ущерб, возникшие по причине  
невыполнения Продавцом своих  
обязательств.

14.2 Уведомление о таком ущербе считается  
имеющим юридическую силу, если  
отправлено не позднее, чем через тридцать  
(30) дней после истечения Гарантийного  
Периода.

14.1.1 Repair the defective Equipment or  
eliminate the defects or discrepancies of the  
Equipment at the Seller's expenses. In case the  
Seller fails to dispatch his personnel to the Job  
Site, the Buyer has the right to eliminate the  
defects or discrepancies by itself for the Seller's  
account;

14.1.2 Replace the defective Equipment or  
Technical Documentation in error with new  
one or supplement the omitted Equipment or  
Technical Documentation at the Seller's  
expenses and the Seller shall warrant the  
quality of the substitute equipment in a newly  
calculated Warranty Period. The substitute  
and/or supplemented equipment shall be  
delivered to the Job Site at the Seller's cost and  
risk, and the equipment in urgent need shall be  
airborne to the Job Site;

14.1.3 Devalue the Equipment according to the  
degree of inferiority, extent of damage and  
amount of losses suffered by the Buyer;

14.1.4 Compensate for other losses and  
damages arising out of the Seller's default.

14.2 The claim notice shall be effective if it is  
issued not later than thirty (30) days from the  
expiration of the Warranty Period.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

14.3 В случае, если Продавец в течение четырнадцати (14) дней после получения претензии Покупателя не дает никакого ответа, считается, что претензия Продавцом принята.

14.3 In case the Seller fails to reply within fourteen (14) days upon receipt of the Buyer's claim, the claim shall be regarded as being accepted by the Seller.

**Глава 15 Расторжение Контракта**

**Chapter 15 Cancellation**

15.1 Покупатель имеет право, без какого-либо ущерба своему праву требовать компенсации с Продавца за неисполнения обязательств по контракту, письменно уведомить Продавца о факте неисполнения, и расторгнуть Контракт, как полностью, так и частично, если Продавец:

15.1 The Buyer may, without prejudice to any other remedy for the Seller's following breach of contract, by written notice of default sent to the Seller, cancel the Contract in whole or in part, if the Seller:

~. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~/~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~; ~~~~

~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~/~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~; ~~~

~. ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ 10; ~~~

~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 10; ~~~

~. ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~

~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
\_\_\_ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

15.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

15.2 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

15.3 ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~

15.3 ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



более ста двадцати дней, то любая из сторон в праве расторгнуть настоящий контракт, письменно уведомив об этом вторую сторону.

party has the right to terminate the Contract by a written notice.

### Глава 17 Налоги и пошлины

### Chapter 17 Taxes and Duties

17.1 Все налоги и пошлины в связи с настоящим Контрактом, взимаемые Правительством с Покупателя в соответствии с Налоговым законодательством \_\_\_\_\_ (указать страну), ложатся на Покупателя.

17.1 All taxes and duties in connection with and in the performance of the Contract levied by \_\_\_\_\_ government on the Buyer in accordance with the tax laws of \_\_\_\_\_ shall be borne by the Buyer.

17.2 Все налоги и пошлины, взимаемые \_\_\_\_\_ правительством с Продавца, согласно \_\_\_\_\_ налоговому законодательству и соглашению между \_\_\_\_\_ и страной Продавца во избежание двойного налогового обложения и во избежание уклонения от уплаты налогов, в частности налога на доход, ложатся на Продавца.

17.2 All taxes and duties levied by \_\_\_\_\_ government on the Seller, in connection with and in the performance of the Contract, according to \_\_\_\_\_ tax laws and the agreement between the government of the \_\_\_\_\_ and the government of the Seller's country for the reciprocal avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, shall be borne by the Seller.

Покупатель обязан, если то предписывает ему \_\_\_\_\_ налоговое законодательство, удержать в связи с настоящим Контрактом некоторые налоговые суммы и перечислить их в соответствующий налоговый орган \_\_\_\_\_. По получении подтверждения \_\_\_\_\_ налогового органа о получении им перечисленных сумм, Покупатель своевременно уведомляет об этом Продавца

The Buyer is legally obliged to withhold, as required by \_\_\_\_\_ tax laws, certain amount of taxes pro rata each taxable payment under this Contract and pay them to the relevant \_\_\_\_\_ tax authorities. Upon receipt of the tax receipts issued by the relevant \_\_\_\_\_ tax authorities for the aforesaid withholding taxes, the Buyer shall forward to the Seller without under delay.

17.3 Все налоги и пошлины, которые требуется уплатить за пределами \_\_\_\_\_ в связи с настоящим контактом, ложатся на Продавца.

17.3 All taxed and duties arising outside \_\_\_\_\_ in connection with and in performance of the Contract shall be borne by the Seller.

### Глава 18. Арбитраж

### Chapter 18 Arbitration

18.1 Любой спор, разногласие или

18.1 Any dispute, controversy or claim arising

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

претензия в связи с настоящим контрактом либо его нарушением, расторжением или недействительностью будут окончательно разрешены путем арбитража в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма.

Вариант 2. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

Вариант 3. Любой спор, разногласие или требование, возникающие или касающиеся настоящего Контракта либо его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии с действующим в настоящее время Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

18.2 Независимо от того, обратилась какая-либо из сторон в арбитраж или нет, стороны продолжают исполнять свои обязательства по Контракту до тех пор, пока не будет принято иное решение.

## Глава 19. Сроки действия контракта и разное

19.1 После подписания данного Контракта уполномоченными представителями сторон, каждая сторона при необходимости обращается к соответствующим властям о его ратификации и приложит все усилия к тому, чтобы в течение тридцати (30) дней получить таковое одобрение. Каждая из

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

out of or in connection with this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

Alt. 2. All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber and Commerce and Industry in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.

Alt 3. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as present in force.

18.2 Notwithstanding any reference to arbitration, both Parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless otherwise agreed.

## Chapter 19 Effectiveness of the Contract and Miscellaneous

19.1 After the Contract is signed by the authorized representatives, each Party shall apply to its respective authorities for ratification if required to do so and shall make effort to obtain the approval from the respective authorities within (30) days after the signature of the Contract. Each Party shall

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

сторон должна в кратчайшие сроки уведомить вторую сторону о получении такового одобрения, и Контракт считается вступившим в силу в день его ратификации.

19.2 Срок действия Контракта устанавливается в \_\_\_ лет. Любой неоплаченный кредит или долг по Контракту остается в силе и по истечении срока действия настоящего Контракта пока должник не рассчитается по долгам с кредитором.

19.3 Контракт составляется на двух языках, русском и английском, и каждый из них имеет равную с другим юридическую силу. Контракт составлен в четырех оригинальных экземплярах, два для Покупателя и два для Продавца.

Вариант 2. Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на английском языке.

19.4 Приложения к Контракту являются неотъемлемой его частью и имеют ту же юридическую силу, как и сам Контракт. В случае расхождений в тексте Контракта и тексте Приложений, за основу принимается текст Контракта.

19.5 Все поправки, добавления и изменения к условиям настоящего Контракта делаются письменно и скрепляются подписями уполномоченных представителей.

19.6 Если Контрактом не оговорено иное, то условия Контракта истолковываются в соответствии с Международными правилами Толкования Торговых Терминов (Издание 2010 года) и Унифицированными правилами и обычаями для документарных

notify the other promptly in writing of the date of ratification and the Contract becomes effective on the later date of ratification.

19.2 The validity period of the Contract is \_\_\_years. Any unsettled credit and debt under the Contract shall not be affected by the expiration of the Contract. The debtor shall affect its obligation of reimbursement to the creditor.

19.3. The Contract is made in two counterparts each in Chinese and English, each of which shall deemed equally authentic. The Contract is in four originals, two for the Buyer and two for the Seller.

Alt. 2. The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the English language shall prevail.

19.4 Appendices to the Contract are integral parts of the Contract and shall have the same legal force as the text of Contract itself. In case of discrepancy between the text of the Contract and Appendices, the text of the Contract shall prevail.

19.5 All amendments, supplements and alterations to the terms and conditions of the Contract shall be made in written form and signed by the authorized representatives.

19.6 Unless otherwise specified in the Contract, the terms and conditions of the Contract shall be interpreted in accordance with ICC International Rules for the Interpretation of Trade Terms (INCOTERM 2000 Edition) and ICC Uniform Customs and Practice for

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

аккредитивов (UCP 500).

19.7 Передача любой из сторон своих прав и обязательств по данному Контракту третьей стороне может производиться только с предварительного письменного согласия второй стороны.

19.8 Коммуникация между обеими сторонами производится в письменной форме. Все факсы по важным вопросам должны своевременно подтверждаться заказной или ускоренной почтой.

Продавец : \_\_\_\_\_

Адрес: \_\_\_\_\_

Почтовый индекс : \_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Факс : \_\_\_\_\_

Эл. Почта: \_\_\_\_\_

Покупатель: \_\_\_\_\_

Адрес: \_\_\_\_\_

Почтовый индекс: \_\_\_\_\_

Телефон : \_\_\_\_\_

Факс : \_\_\_\_\_

Эл. почта: \_\_\_\_\_

Documentary Credits (UCP 500).

19.7 No assignment of any right or obligation under the Contract shall be made by either party to a third party without the previous written consent of the other party.

19.8 The communication between the two Parties shall be conducted in written form. The faxes concerning the important matters shall be confirmed in due time by registered or express mail.

Seller : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

Post Code : \_\_\_\_\_

Telephone : \_\_\_\_\_

Fax : \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Buyer : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

Post Code : \_\_\_\_\_

Telephone : \_\_\_\_\_

Fax : \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)





Приложение 2 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Appendix 2 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Содержание Патента и/или Ноу-Хау и График Поставки Технической документации  
Contents of Patent and/or Know-how and Delivery Schedule of elated Documentation

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

**Приложение 3 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_**

**Appendix 3 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_**

Спецификации, Эксплуатационные характеристики, Гарантийные параметры и Гарантия на  
Поставляемое Оборудование, Завод и его Продукцию  
Specification, Performance, Guarantee Indices and Warranty for the Equipment, Plant and Product

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Приложение 4 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Appendix 4 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Содержание Технического Содействия и условия приема Технических Кадров Продавца  
The Contents of Technical Service and the Treatment for the Seller's Technical Personnel

1. В целях бесперебойного сооружения поставляемого Завода Продавец отрядит на Место проведения работ в целях оказания технического содействия квалифицированный, здоровый и компетентный Технический персонал. При необходимости обе стороны посредством переговоров могут привести любые пункты данного приложения в соответствие с основным графиком монтажа поставляемого Завода.

2. За **два (2) месяца** до отправки технического персонала Продавца на место проведения Работ, Продавец уведомляет Покупателя, сообщая ему следующую информацию: имя представителя, его/ее пол, дату рождения, гражданства, номер паспорта, квалификацию, род занятий и рабочее место, а также владение **иностранным языком**. Продавец в течение **семи (7) дней** до отправки технических кадров уведомляет Покупателя, сообщая ему следующую информацию: имена командированных работников, точную дату их отъезда, номер авиарейса, точную дату прибытия, количество и вес багажа.

3. Продавец назначает одного своего технического представителя в качестве своего Представителя на Месте Работ, с тем, чтобы он решал возникающие в связи с монтажом Завода Технические вопросы.

1. For the purpose of smooth construction of the Contract plant, the Seller shall dispatch skilled, healthy and competent technical personnel to the Job Site for Technical Service. If necessary, two Parties may adjust any items specified herein according to the master schedule of the Plant through discussion.

2. **Two (2) months** before departure of the Seller's technical personnel for the Job Site, the Seller shall notify the Buyer of the information including their name, sex, date of birth, nationality, passport No., specialty, qualification, occupation, working place and foreign language ability for the Buyer's assistance and confirmation. The Seller shall within **seven (7) days** before their departure, notify the Buyer of the information, including their names, exact date of departure, flight No., exact arrival date, pieces and weight of luggage.

3. The Seller shall appoint one of the its technical personnel as the Site Representative in order to solve the technical problems related to the Plant.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



.....  
.....  
.....  
.....,  
.....  
..... (1,5) .....  
.....  
(6) ....., ..  
.....  
......

7. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

..... - \_\_\_\_  
...../.....

..... - \_\_\_\_/.....

..... - \_\_\_\_/.....

..... - \_\_\_\_/.....

8. ....  
.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

.....,  
.....  
.....  
.....,  
.....  
..... (1.5) ....., ..  
.....  
.....  
.....  
..... (6)  
......

7. ....  
.....!  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....!  
.....!  
.....  
.....:

..... - \_\_\_\_  
...../.....

..... - \_\_\_\_/.....

..... - \_\_\_\_/.....

..... - \_\_\_\_/.....

8. ....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....!  
.....

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~ ~~~~~~.

9. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

10. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
\_\_\_\_ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

11. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

12. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
\_\_\_\_ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

13. ~~~~~, ~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

9. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

10. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

11. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

12. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

13. ~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~ , ~~~~~ ,  
~~~~~ ,  
~~~~~ .

~~~~~ , ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~ ,  
~~~~~ .

14. ~~~~~

14. ~~~~~

14.1 ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ .  
~~~~~ , ~~~~~ ,  
~~~~~ .

14.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ .  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ .

14.2 ~~~~~  
~~~~~ ,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ .  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ .

14.2 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ .  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ .

14.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ .

14.3 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ .

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



Приложение 5 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Appendix 5 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Содержание Технического Обучения и условия приема Технических Кадров Покупателя  
The Contents of Technical Training and the Treatment for the Buyer's Technical Personnel

1. Продавец соглашается принять Технический персонал Покупателя в количестве до \_\_\_\_ человек на \_\_\_\_ дней для получения ими Технической подготовки, включая посещения ими фабрик Продавца.

1. The Seller agrees to receive up to \_\_\_\_ of the Buyer's technical personnel for Technical Training for \_\_\_\_ days including round trip traveling days in its factories.

2. В ходе Технического обучения подготовки Продавец выделит своих квалифицированных работников для обучения Технических Кадров Покупателя и разъяснения вопросов, какие могут возникнуть у Технического персонала Покупателя в связи с исполнением настоящего контракта.

2. In the course of the Technical Training, the Seller shall designate its skilled and qualified technical personnel to render technical instructions to the Buyer's technical personnel and explain all the technical issues the Buyer's technical personnel may confront in performance of the Contract.

3. **За три (3) месяца** до начала обучения Продавец представит Покупателю на утверждение программу обучения. За один (1) месяц до начала программы обучения Покупатель сообщит Продавцу имя, пол, дату рождения, гражданство, род занятий и специальность командироваемых кадров. Окончательный вариант программу обучения утверждается обеими сторонами в процессе консультаций в соответствии с реальными потребностями Технического Персонала Покупателя.

3. The Seller shall submit the preliminary training program to the Buyer for confirmation **three (3) months** before the training starts. One (1) month before the training, the Buyer shall inform the Seller of the trainees' name, sex, birth date, nationality, occupation and specialty. The final training program shall be fixed by both Parties through consultations according to the actual need of the Buyer's technical personnel.

4. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

4. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~'  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~. ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

6. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~.

7. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~. ~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5. ~~~~~!  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

6. ~~~~~!  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~!  
~~~~~.

7. ~~~~~!  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~!  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

**Приложение 6 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_**

**Appendix 6 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_**

График Поставки Оборудования  
The Delivery Schedule of Equipment

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Приложение 7 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Appendix 7 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Прейскурант на поставляемое оборудование

The List of the Itemized Price for the Plant

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

**Приложение 8 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_**

**Appendix 8 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_**

Условия Согласования Проекта и поставка Проектной Документации

The Arrangement for Design Liaison and Delivery of Design Package

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Приложение 9 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Appendix 9 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Стандарт и Коды для Проекта

The Standard and Codes for Design

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Приложение 10 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Appendix 10 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Условия Монтажа, Пусконаладочных работ, Ввода в действие, Производственных  
испытаний, Приемки

The Arrangement for Erection, Test Runs, Commissioning, Performance Test and Acceptance

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Приложение 11 к Контракту № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Appendix 11 to Contract # \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Образец Безотзывного гарантийного письма об авансовых платежах, выданного Банком  
Продавца

The Specimen of Irrevocable Letter of Guarantee for Advance Payment Issued by the Seller's Bank

|   |   |
|---|---|
| ~~~~~ :_____ .  | ~~~~~ :_____ .  |
| ~~~~~: _____  | ~~~~~: _____  |
| ~~~~~: _____ ~~~~~ :<br>_____   | ~~~~~: _____ ~~~~~ : _____  |
| ~~~~~: ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~ ~~~~~ _____   | ~~~~~: ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ . _____   |
| ~ ~~~~~ ~~~~~ № _____ ~ ~~~~~<br>(~~~~~ "~~~~~"),<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~<br>(~~~~~ "~~~~~") ~~~~~<br>~~~~~ _____, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>[ _____ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~), ~~~~~<br>~~~~~ _____ (~~~~~),<br>~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ _____<br>( _____ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~, ~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ : | ____ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ "~~~~~<br>~~~~~") ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~ ~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ "~~~~~<br>~~~~~") ~~~~~ _____, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~ ~ ~ [ _____ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~) ],<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>____ (~~~: _____), ~~, ~ ~~~~~ ~~~~~<br>~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ _____ (~~~:<br>_____ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ : |
| ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~/ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~<br>~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~, ~ ~~~~~<br>~~~~~ (5) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  | ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~/~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~<br>~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ (5) ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  |

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



~~~~~ ~~~ ~~~, ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ ~~~~~),  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ ~~~~~  
~~~~~) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (60 ~~~~~)  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

\_\_\_\_\_  
(~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~)

~~~: \_\_\_\_\_

(~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~)

(~~~~~ ~~~~~ ~~~~~)

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
\_\_\_\_\_ (~~~~ ~~~~~) ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
\_\_\_\_\_ % (\_\_\_\_\_ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (60)  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

\_\_\_\_\_  
(~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~)

~~~: \_\_\_\_\_

(~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~)

(~~~~~ ~~~~~ ~~~~~)

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)



~~~~~ 4 ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ 4 ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ (7) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ %  
(~~~~~) ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 20\_\_.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

(~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~)

~~~~: (~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~)

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 4  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 4 ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ (7) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 20\_\_.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_  
(commercial stamp)

